

Warszawa, dnia 05.11.2020 r.

Znak sprawy: A-AZ-22-99/9/20

**Uczestnicy postępowania  
o udzielenie zamówienia publicznego**

## ODPOWIEDZI NA PYTANIA

**Dotyczy: „Usługa przetłumaczenia publikacji: Raport „Sytuacja zdrowotna ludności Polski i jej uwarunkowania”**

Zamawiający odpowiada na pytania Wykonawców dotyczące przedmiotowego postępowania:

### **Pytanie nr 1**

*Na podstawie informacji 600 stron, ciężko jest określić liczbę stron rozliczeniowych.*

*W tłumaczeniach stosujemy pojęcie strony rozliczeniowej, czyli znaki ze spacjami lub wyrazy (w naszym biurze przy tłumaczeniach nie przysięgłych jednostką jest 1600 znaków ze spacjami)*

*Pozwala to dość dokładnie określić nakład pracy, gdyż przy pojęciu strona fizyczna nie jesteśmy w stanie dokładnie określić wielkości tekstu, gdyż na wielkość tekstu mają wpływ marginesy, rodzaj jak i wielkość czcionki.*

*Będę wdzięczna za informację czy może nam Pani napisać ile znaków ze spacjami liczy dokument, jeżeli tekst w wersji edytowalnej Word można to sprawdzić w statystyce wyrazów. Taka informacja pozwoli nam precyzyjnie przedstawić ofertę.*

### **Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że bazując na obecnie przygotowanym tekście monografii i uwzględniając powstający dodatkowy rozdział należy oszacować, że do tłumaczenia będzie 620 stron przeliczeniowych (1600 znaków każda). Łączna szacowana liczba znaków ze spacjami to 991 567.

### **Pytanie nr 2**

*Mam pytanie, ile liczy znaków ze spacjami tekst do tłumaczenia?*

*Jest to potrzebne do przygotowania oferty, gdyż informacja o liczbie stron w formacie B5 jest niewystarczająca.*

### **Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że łączna szacowana liczba znaków ze spacjami to 991 567.

### **Pytanie nr 3**

*Czy możemy otrzymać pliki do wglądu? Ile będzie faktycznie stron do tłumaczenia (jaka jest liczba znaków ze spacjami)?*

Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny  
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska

Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84

[www.pzh.gov.pl](http://www.pzh.gov.pl), e-mail: [pzh@pzh.gov.pl](mailto:pzh@pzh.gov.pl)

Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)

**Zadanie realizowane ze środków Narodowego Programu Zdrowia na lata 2016-2020, finansowane przez  
Ministra Zdrowia**

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że nie może przesłać plików do wglądu na tym etapie, łączna szacowana liczba znaków ze spacjami to 991 567, szacowana ilość stron do tłumaczenia 620.

**Odpowiedzi udzielone przez Zamawiającego na powyższe pytania stanowią integralną część Zaproszenia do składania ofert.**

**W imieniu Zamawiającego,  
Z up. Dyrektora  
Kierownik Działu Zamówień Publicznych  
/-/r. pr. Mariola Łukasiewicz**

*Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego – Państwowy Zakład Higieny  
ul. Chocimska 24, 00-791 Warszawa, Polska  
Tel: +48 22 54 21 400, +48 22 54 21 200, fax: +48 22 849 74 84  
[www.pzh.gov.pl](http://www.pzh.gov.pl), e-mail: [pzh@pzh.gov.pl](mailto:pzh@pzh.gov.pl)*

*Regon: 000288461, NIP: 525-000-87-32, PL 93 1130 1017 0080 1180 2020 0001 (SWIFT: GOSKPLPW)*

**Zadanie realizowane ze środków Narodowego Programu Zdrowia na lata 2016-2020, finansowane przez  
Ministra Zdrowia**